



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Twenty Fifth Sunday in Ordinary Time Year B September 20, 2015

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Nicolas Toan Nguyen Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Chúa đang nâng đỡ tâm hồn tôi.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 20 tháng 9, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Tuần này, Giáo xứ chúng ta bắt đầu các chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi. Hy vọng rằng các con em chúng ta hăng say trong việc học Giáo Lý để biết về Chúa và Giáo Hội. Các em học tiếng Việt để biết về cội nguồn, “người Việt còn, tiếng Việt còn”. Các em tham gia vào thiếu nhi để rèn luyện con người tốt theo mẫu người của Chúa Giêsu. Giáo xứ cũng mong rằng các cha mẹ cũng hãy đồng hành với các em và tham gia vào việc nấu ăn cho các em, giữ trật tự trong lúc các em đang học và giúp Sơ, quý Thầy Cô và các Anh Chị Huynh Trưởng trong việc phục vụ cho các em. Chương trình Giáo Lý Tân Tòng cũng đã bắt đầu, chúng ta vẫn còn ít người, mong rằng chúng ta giới thiệu những anh chị em tìm hiểu về đạo Công Giáo đến học mỗi chiều Chúa Nhật từ 5 giờ đến 6:30 chiều và sau đó tham dự Thánh Lễ và ra về. Giáo xứ cũng sắp bán Garage Sale trong tháng 10 này. Kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em vui lòng giúp Giáo xứ những đồ mà còn bán được để gây quỹ cho Giáo xứ. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu cho Quý Ông Bà Anh Chị Em.

Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta cùng làm thực thi thánh ý Thiên Chúa, như chính Chúa Giêsu đã làm và phó thác cuộc đời chúng ta qua việc phục vụ yêu thương những người khác. Trong bài đọc thứ nhất từ sách Khôn Ngoan giống như là lời tiên tri Mesiah là “tôi tớ đau khổ” trong tiên tri Isaia. Bài đọc cho chúng ta biết thế gian thường đối xử tệ bạc với những ai sống và làm việc theo thánh ý Thiên Chúa. Nó diễn tả về sự đau khổ của Chúa Giêsu và mời gọi chúng ta hãy chọn con đường công chính cho dù những hậu quả đau thương như Chúa Giêsu đã chịu. Bài đọc thứ hai cũng giống như bài Phúc Âm là sự ganh tị và cãi vã và ai là người lớn nhất. Thánh Giacôbê nhắc nhở chúng ta rằng, thay vì phục vụ lẫn nhau, chúng ta lại ganh tị và cãi vã, chúng ta đánh và giết lẫn nhau và chiếm đoạt tài sản. Thánh Giacôbê cảnh cáo chúng ta rằng cãi cọ và ganh tị là chúng ta làm mất đi sự bình an và làm sự chia rẽ trong cộng đoàn và Giáo Hội. Ngài mời gọi chúng ta hãy chọn con đường công chính và khiêm hạ trong việc phục vụ sẽ đem lại bình an trường tồn. Qua bài Phúc Âm, cho chúng ta thấy giống như đề xướng trong bài một và bài hai là tình thương phục vụ cho những người bé mọn, người bệnh tật, người tị nạn chiến tranh. Điều thiện hảo là chúng ta nhìn thấy và đáp lại việc giúp đỡ cho những người khác với lòng thương xót và bao dung. Ôn gọi của người Kitô Hữu là làm chứng cho tình yêu của Chúa Giêsu qua việc phục vụ. Chúa Giêsu dạy các Tông Đồ hãy trở nên giống trẻ nhỏ là khiêm hạ và yêu thương, đó là điều quan trọng nơi Thiên Chúa.

Bài học tuần này mời gọi chúng ta hãy yêu thương, khiêm hạ trong việc phục vụ Chúa và tha nhân. Chúng ta cũng tri ân những ai đã giúp đỡ chúng ta là cha mẹ, ông bà và thân nhân.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 13/09: **\$12,453** Tổng số phong bì: **370**
Tiền đóng góp lần 2 cho Capital Campaign: **\$4,532**
Đóng góp qua mạng: **\$105** Số lần đóng góp: **6**
Tiền đóng góp từ quỳ thực phẩm: **\$1,600**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2015 (08/23/2015)

- Giải Đặc Biệt (1 xe Camry): No 5437-Elizabeth Perez
- Giải Nhất (\$5,000): No 17480-Rosa Tran
- Giải Nhì (\$3,000): No 88347-Roselyn Nguyen
- Giải Ba (\$2,000): No 19804-Andrew Dinh
- Giải Tư (\$200/mỗi giải): No 52051-Huong Nguyen
No 7092-Thuy Dinh
No 451320-Bích Liên Đồng
No 97324-PH
No 46454-Alexis Perez

Xin lưu ý: Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với Văn Phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày 21 tháng 9, 2015, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gửi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

Trường Việt Ngữ

Trường Việt Ngữ đang **tuyển thêm Giảng Viên** cho năm học mới. Các anh chị & các bạn trẻ trong cộng đoàn có lòng khao khát muốn giảng dạy tiếng Việt cho các em học sinh, xin liên lạc:

cô Cindy Trần, (714) 337-1292
email: vietngulavang@gmail.com
Xin cảm ơn.

Cần Giảng Viên Giáo Lý Song Ngữ

Chương trình **Giáo Lý Song Ngữ** đang **tuyển thêm Giảng Viên** cho năm học mới. Các anh chị & các bạn trẻ trong cộng đoàn có lòng khao khát muốn rao giảng Lời Chúa cho các em học sinh, xin liên lạc Sr. Tin tại văn phòng Giáo Xứ (714) 775 6200, ext. 207. Xin cảm ơn.

Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Chúa Nhật ngày 04 tháng 10, xin quý vị nhận những bình sữa em bé đem về nhà và bỏ vào những đồng xu hoặc tiền lẻ. Tiền giúp đỡ của quý vị sẽ giúp cho các bà mẹ và con trẻ có được nhà ở, nơi tạm trú, và hỗ trợ các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của quý vị.



Rao Hôn Phối

Donna Nguyen & John Wong

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 10 tháng 10, 2015

Leo Truong & Tuong Vi Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 10 tháng 10, 2015

Jason Tran & Jenna Ngo

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 24 tháng 10, 2015

Thuong Pham & Yen Tran

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 31 tháng 10, 2015

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho tất cả mọi người trẻ được thăng tiến nhờ được giáo dục và có công ăn việc làm.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các giáo lý viên trở nên nhân chứng bằng một đời sống phù hợp với đức tin mà họ rao giảng.

Responsorial Psalm
The Lord up holds my life.

Pastor's Corner

Sunday, September 20, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our parish just began the Catechetical Programs for Confirmation and First Communion students! In order to nurture our children's development to be good Catholics, we need to invest our time for them at our parish as well. Parents, I hope that you will continue to be involved by volunteering to help as a Catechist or with security watch when classes are in session. Please also bring your children to Saturday Vigil or Sunday mass every week so they can practice their faith. Our children's future will be great because each one of you cares about their faith and the values we share in the Church.

Our parish will have another Rummage Sale in October to generate income for our parish activities. Please, bring items, in good or new condition that can sell, to our office for collection. Again, I am very grateful to all of you for your love, support, and generosity to our parish. May God bless you always!

Today's readings invite us to become great in the sight of God by doing God's will, as Jesus did, surrendering our lives in loving service of others. The passage from the Book of Wisdom sounds like a Messianic prophecy similar to the "Suffering Servant" prophecy in Isaiah. This reading tells us how the world often ill-treats those who strive to live justly and to do God's will. It refers to Christ's passion and urges us to choose the path of righteousness in spite of painful consequences, as Jesus did. In today's Psalm, (Ps 54), the Psalmist prays for help against the insolent people who rise against the upright. The second reading is in tune with today's Gospel, which describes the disciples arguing about who the greatest among them is. James reminds us that, instead of serving one another, we are jealous and envious of one another, we fight and kill one another, and we wage war because we covet others' goods. James warns us that selfish ambitions destroy peace and cause conflicts in our country, local communities, churches, and families. Hence, he advises us to choose the path of righteousness and humble, loving service, which leads to lasting peace. Jesus, in today's Gospel, shows us the path proposed by the first and second readings—lovingly embracing and serving the vulnerable in our midst, namely, the defenseless children, the despairing poor, the terrified, the mentally ill, the marginalized, the disabled, and the refugees of war. True greatness lies in our ability to see and respond to the needs of others and it presupposes compassion and sympathy. The Christian vocation is an apostolate of bearing witness to Christ through loving service. Jesus also teaches his disciples that child-like humility and loving, selfless service make one great in the eyes of God.

The message for us to ponder this week is that we must become great through loving, humble, and self-giving service. Greatness, in Jesus' view, is found in our willingness to accept, welcome, and serve, with love, those who are considered unacceptable and undeserving by reason of class, color, religion, poverty, or culture.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 09/13/2015: **\$12,453** Number of Envelopes: **370**

Second collections for Capital Campaign: **\$4,532**

EFT: **\$105** Number of EFT: **6**

Food Sales: **\$1,600**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
Www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor es quien me ayuda.

Notas del Párroco

Domingo 20 de septiembre 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Nuestra parroquia comenzó los programas de catequesis para la Confirmación y la Primera Comunión. Para ser un buen católico, tenemos que invertir nuestro tiempo en nuestros hijos. Espero que los padres también participen como voluntarios para ayudar como catequista o en la seguridad cuando hay clases. Por favor, también traigan a sus hijos a misa todos los domingos para que puedan practicar su fe. El futuro de sus hijos será grande, si cada uno de ustedes se preocupa por sus valores religiosos. Nuestra parroquia tendrá otra venta de garaje en octubre con el fin de generar ingresos para nuestras actividades de la parroquia. Favor de traer artículos que pueden ser la venta de nuestras oficinas toda la semana y los fines de semana. Una vez más, estoy muy agradecido a todos ustedes por su amor, apoyo y generosidad a nuestra parroquia. ¡Que dios los bendiga siempre!

Las lecturas de hoy nos invitan a ser grande delante de Dios por hacer la voluntad de Dios, como lo hizo Jesús, entregando nuestras vidas en servicio de los demás amorosamente. El pasaje del Libro de la Sabiduría suena como una profecía mesiánica similar a la profecía "Siervo Sufriente" en Isaías. Esta lectura nos dice con qué frecuencia el mundo trata a enfermos a los que se esfuerzan por vivir con justicia y hacer la voluntad de Dios. Se refiere a la pasión de Cristo y nos impulsa a elegir el camino de la justicia, a pesar de las consecuencias dolorosas, como lo hizo Jesús. En el Salmo de hoy, (Sal 54), el salmista ruega por ayuda contra el pueblo insolentes que se levantan en contra de la posición vertical. La segunda lectura está en sintonía con la disputa entre los apóstoles acerca de quién es el más grande, registrada en el Evangelio de hoy. Santiago nos recuerda que, en lugar de servir a los otros, somos celosos y envidiosos de unos a otros, nos peleamos y matamos unos a otros, y nos libramos batallas por codiciar los bienes ajenos. Santiago nos advierte que las ambiciones egoístas destruyen la paz y causan conflictos en nuestro país, las comunidades locales, las iglesias y las familias. Por lo tanto, se nos aconseja elegir el camino de la justicia y un humilde, servicio amoroso, lo que conduce a una paz duradera. Jesús, en el Evangelio de hoy, nos da una idea del camino propuesto por la primera y segunda lecturas, que con amor abracemos y que sirvamos a los más vulnerables entre nosotros: los niños indefensos, los pobres desesperados, los aterrorizados, los enfermos mentales, los marginados, los discapacitados, los refugiados de guerra. La verdadera grandeza reside en nuestra capacidad para ver y responder a las necesidades de los demás y que presupone la compasión y simpatía. La vocación cristiana es un apostolado de dar testimonio de Cristo a través del servicio amoroso. Jesús también enseña a sus apóstoles a ser humildes como un niño y amorosos, el servicio desinteresado hace a uno grande a los ojos de Dios.

El mensaje para nosotros es que reflexionemos esta semana y que debemos llegar a ser grande a través del amor, humilde, servicio abnegado. La grandeza, a los ojos de Jesús, se encuentra en nuestra voluntad de aceptar, acoger y servir con amor a los que se consideran inaceptables por su clase, color, religión, la pobreza o la cultura.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 09/13/2015

\$12,453 Total Sobres Recibidos: **370**

Segunda Colecta para Campaña Capital: **\$4,532**

6 Donaciones Electrónicas: **\$105**

Venta Comida: **\$1,600**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

PENNIES FROM HEAVEN

In conjunction with Diocese of Orange Respect Life Month in October, Bishop Kevin Vann has designated Sunday, October 4th, 2015 as our Diocese's 21st Annual Pennies from Heaven Campaign. Since 1994, the Diocese of Orange has been collecting funds to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long term care to Orange County women, men, and families in crisis. Please consider donating your coins and dollars to help men, women, and children in such crises in our community. Visit www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven for more information or to donate electronically. Thank you.

Summer Festival Raffle Drawing Result

2015 Summer Festival raffle drawing result:

- Grand Prize (Toyota Camry):
No 5437 - Elizabeth Perez
- First Prize (\$5,000):
No 17480 - Rosa Tran
- Second Prize (\$3,000):
No 88347 - Roselyn Nguyen
- Third Prize (\$2,000):
No 19804 - Andrew Dinh
- Fourth Prize (\$200/each):
No 52051 - Huong Nguyen
No 7092 - Thuy Dinh
No 451320 - Bích Liên Đồng
No 97324 - PH
No 46454 - Alexis Perez

All winning tickets are effective until September 21st, 2015.

NOTICIAS

Ganadores de la Rifa del Festival de Verano 2015

Los Ganadores son los siguientes:

- GRAN PREMIO:** Un carro Toyota Camry 2015
Raffle # 5437– Elizabeth Perez
- Primer Premio:** \$5,000 #17480-Rosa Tran
- Segundo Premio:** \$3,000 #88347-Roselyn Nguyen
- Tercer Premio:** \$2,000 #19804-Andrew Dinh
- Cuarto Premio:** \$200 cada uno:
#52051 Huong Nguyen
#7092-Thuy Dinh
#451320-Bich Lien Dong
#97324-PH
#46545-Alexix Perez

Por favor pasar a la Oficina a reclamar su Premio, solo tiene 30 días para reclamarlos, hasta el 9/21/2015.

Intenciones para las Misas

Por favor pasar a la Oficina Parroquial si desea una Misa ya sea para cumpleaños, difuntos, aniversarios, acción de gracias ó presentación. Reservarlos con tiempo. Si tienen un familiar enfermo y desean la Unción de los Enfermos o que le lleven la comunión pase a la oficina ó llame por teléfono a dejar su información.

CENTAVOS DEL CIELO

En el mes de Octubre estaremos pasando biberones para apoyar a la Campaña de Centavos para el Cielo (Pennies From Heaven) de nuestra Diócesis. Por favor donen sus monedas y dólares para apoyar a los refugios, centros y casas de Respeto a la Vida. Para mas información en: www.Bithchoice.com o www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Tiệc Tạ Ôn Cha 21/6/2015 Father's Day; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình; Vé số trúng xe Toyota Camry.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.***

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi.

Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

Feligres **Activo**

Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo
714-775-6200

Place your
advertisement here,
please call
the parish office
714-775-6200

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



PHỞ 79
VIETNAMESE RESTAURANT

Garden Grove

9941 Hazard Ave.
Garden Grove, CA 92643
(714) 531- 2490

Open 7 Days
8AM - 7:30PM
Wed: 8AM - 5PM

SOLAR TIME

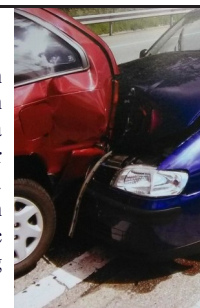
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền
Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn
Phế (Disability), với sự kết hợp của
luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư
Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C.
Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin
gọi số phone (714)548-4294, hoặc
(626)389-7380, gọi cho Ông Giang
Nguyễn.



V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiềm)

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

Place your
advertisement here,
please call
the parish office
714-775-6200

Thanks to our
Advertisers!
Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

Xin ủng hộ
các thương chủ
quảng cáo
ở trang cuối này
của tờ
thông tin Giáo Xứ.